

# 4 - Narita-kun Keeps It a Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Palm Frog

**SIGN** The

**SIGN** Swamps

**SIGN** Smart

**SIGN** Mage ° Aki

**SIGN** Smart

**SIGN** Knight

Thunder

**[00:03] nar**

*My name is Narita Shion.*

**[00:05] nar**

*Like Aoyama, I am a clean freak.*

**[00:09] nar**

*For observers, being a clean freak  
is nothing but a disadvantage...*

**[00:13] nar**

*A weakness.*

**[00:19] nar**

*Attract attention, and you'll have to  
interact more with people,*

**[00:22] nar**

*increasing the risk of your getting dirty.*

**[00:25] mag**

*Here we go!*

**[00:32] nar**

*But online, I can communicate without  
the looming stress of getting dirty.*

**[00:51] voi**

*Quest complete!*

**[00:55] nar**

*Letting people in the real world know  
that you're a clean freak is idiotic.*

**[01:01] nar**

*That's why I keep it a secret.*

**SIGN** #04

**SIGN** Narita-kun Keeps It a Secret

**[03:04] nar**

*This is the only time I can relax at school.*

**[03:09] nar**

*In an hour, this classroom  
will become a battlefield.*

**[03:17] gir**

Yuuko, the camera's on the other side.

**[03:23] nar**

*All my classmates are vulgar and ill-mannered.*

**[03:27] nar**

*Worse than trash mobs in the MMORPG I play.*

**[03:38] nar**

*Stop screwing around  
in the classroom, you vermin!*

**[03:41] kir**

Sorry, Narita!

**[03:46] nar**

*Don't wipe it with your sleeve!  
You're just spreading it!*

**[03:50] nar**

It's fine.

**[03:52] nar**

I've got the rest.

**[03:54] nar**

*The best way is to just not get involved.*

**[03:59] guy**

Hey, Aoyama, did you finish  
your morning cleaning ritual?

**[04:03] aoy**

Yup.

**[04:04] nar**

*I can't fathom why he'd risk getting dirty  
by cleaning public property.*

**[04:11] guy**

Lately, this online game called  
*Monstrosity Hunter* has got me hooked!

**[04:29] kir**

Sorry, Aoyama...

**[04:34] nar**

*Avoid interacting with others  
as much as possible*

**[04:36] nar**

*and above all else, prioritize  
reducing the risk of getting dirty.*

**[04:41] nar**

*That's the smart way to live*

*if you're a clean freak.*

**SIGN** Home Economics

**[04:51] tea**

Today, you will be making

**[04:53] tea**

pork miso soup with rolled omelet  
and a side salad.

**[04:56] tea**

Each group needs to work together  
to make it a delic—

**[05:02] girl**

Wouldn't it be better to wash  
the vegetables with soap?

**[05:06] gir**

Dunno.

**[05:08] guy**

This is hard to watch.

**[05:10] kir**

The girls in our class have zero girl skills.

**[05:19] kir**

Narita's amazing with a knife!

**[05:21] rik**

Not bad!

**[05:23] nar**

*I could do this with my eyes closed.*

**[05:26] guys**

Aoyama's slicing veg super fast, too!

**[05:31] nar**

The cucumbers are dancing  
and leaping through the air,

**[05:39] nar**

before neatly floating into the bowl.

**[05:40] nar**

This is art!

**[05:42] tea**

That's Aoyama-kun for you.

**[05:44] tea**

That isn't something you can do  
unless you use knives a lot every day.

**[05:51] nar**

*For a clean freak, that's standard.*

**[05:54] kir**

Whoa! Narita's moving super fast,  
without any wasted movements!

**[05:59] kir**

He's finishing dish after dish,  
all by himself!

**[06:03] rik**

Should I help?

**[06:06] nar**

Leave it to me.

**[06:07] rik**

Huh...

**[06:08] nar**

*I can't eat anything that  
someone else has made,*

**[06:11] nar**

*so I have no choice but to cook every day.*

**[06:12] riK**

Then I'll just do a taste test.

**[06:15] nar**

*Don't put the ladle to your lips!*

**[06:18] riK**

Yum!

**[06:19] nar**

Thank you...

**[06:20] nar**

*Don't put it back!*

**[06:21] nar**

*I can't eat that soup now...*

**[06:23] guys**

This side is done, too!

**[06:26] nar**

*Aoyama...*

**[06:30] nar**

*It looks like a normal pork miso soup...*

**[06:36] nar**

*What is this delicious aroma  
that grabs you by your stomach?!*

**[06:40] tea**

This smells really good, Aoyama-kun.

**[06:44] aoy**

I used homemade miso for it.

**[06:46] tea**

Huh?

**[06:47] nar**

*Homemade miso? That's cheating!*

**[06:50] guy**

Well, let's see how it tastes...

**[06:51] girl**

Thanks for the grub.

**[06:56] guy**

So good!

**[06:58] girl**

My life was worth it for this moment!

**[07:03] girls**

That's not fair!

**[07:04] girls**

I wanna eat something  
Aoyama-kun's made, too!

**[07:06] kir**

Me, too! Me, too!

**[07:09] nar**

*Even the people in my  
group are crowding him...*

**[07:11] nar**

*I won't forget this.*

**[07:16] tsu**

I'm so hungry, I could die.

**[07:19] tsu**

I always get famished by fourth period.

**[07:21] yos**

Just one more hour to go.

**[07:27] tsu**

Pork miso soup.

**[07:31] tsu**

Pork miso soup.

**[07:32] tsu**

Pork miso soup.

**[07:32] tea**

Hey, Yoshioka, we're still in class.  
Where are you going?!

**[07:33] yos**

Pork miso soup.

**[07:34] yos**

Pork miso soup.

**[07:35] tsu**

Hey, hey, hey now! Yocchi!

**[07:39] tsu**

Pork miso soup!

**[07:47] all**

Is this where the pork miso soup is?!

**[07:50] guy**

More and more people are turning up  
because of the scent!

**[07:54] tea**

Your food's capable of drawing a huge crowd?

**[07:56] tea**

What kind of terrifying dish  
did you make, Aoyama-kun?

**[08:00] yos**

Gimme some soup!

**[08:03] guy**

The soup is long gone!

**[08:05] yos**

No way!

**[08:10] nar**

I have some fried rice, if you want.

**[08:15] tsu**

Fried rice is great, too!

**[08:16] all**

Fried rice! Fried rice!

**[08:19] nar**

*See that, Aoyama?*

**[08:20] nar**

*At my level, even white rice can become  
a delicacy in a matter of minutes.*

**[08:28] kir**

Aoyama made chicken rice!

**[08:32] yos**

I'll show you what I can do.

**[08:35] aoy**

Please wait.

**[08:42] yos**

It's not chicken rice!

**[08:44] yos**

It's fluffy omelet rice!

**[08:47] tsu**

What?!

**[08:49] nar**

Damn, that's not fair, Aoyama.

**[08:52] nar**

*Making the egg that fluffy...*

**[08:55] tea**

Everyone who's not in this class,  
go back to your own classrooms!

**[08:59] tea**

*What should I do? I'm not tough enough  
to get a handle on this situation.*

**[09:04] juu**

You should all be in class!

**[09:06] tea**

*My saviors!*

**[09:08] juu**

What's this? Smells good.

**[09:11] zai**

Can we have some?

**[09:12] tea**

Or not. Just two extra mouths!

**[09:14] nar**

*This is bad.*

**[09:16] nar**

*We don't have enough ingredients  
to prepare food for everyone.*

**[09:19] mok**

U-Um...

**[09:21] mok**

W-We took this from the dining hall.

**[09:24] tea**

Th-That's a lot!

**[09:27] nar**

*All right. With that much food,  
we have way more options.*

**[09:34] stu**

Pasta with tomato sauce and mozzarella!

**[09:40] stu**

Meat and potato stew!

**[09:41] stu**

Seafood paella!

**[09:43] stu**

Steak with ginger!

**[09:44] stu**

Pancakes!

**[09:45] stu**

French toast!

**[09:47] stu**

These two can make anything!

**[09:57] (Flashback) dad**

Shion, everything here tastes amazing.

**[10:01] (Flashback) dad**

What's wrong? Aren't you hungry?

**[10:04] ---**

*We can't eat food that  
someone else has touched.*

**[10:08] nar**

No.

**[10:09] nar**

*Anything we want to eat,  
we have to make ourselves.*

**[10:14] nar**

*You have the same issue, don't you, Aoyama?*

**[10:18] zai**

I'm stuffed.

**[10:19] tsu**

Those two are way too good at cooking.

**[10:21] yos**

I can't eat any more.

**[10:23] girl**

I seriously want to marry Aoyama-kun.

**[10:25] gir2**

Me, too!

**[10:26] bioy**

Me, too!

**[10:27] nar**

*This is dumb. Why did we even  
make food for all those people?*

**[10:38] nar**

What are you playing at?

**[10:40] nar**

*We don't consume anything  
that anyone else has touched.*

**[10:44] nar**

Hey...

**[10:47] nar**

*Could it be that his germaphobia  
has nothing to do with it?*

**[10:51] nar**

*That he just enjoys cooking?*

**[10:55] nar**

Hey, Aoyama...

**[10:58] nar**

Teach me how to make that  
raccoon face in a latte.

**[11:02] aoy**

That's a cat.

**SIGN** Clean Freak!

**SIGN** Narita Shion

**SIGN** "I'll do the rest, so don't worry about it."

**SIGN** Class Rep

**SIGN** Natural enemies of the clean freak!

**SIGN** Rikiishi Yuuko

**[11:11] guy**

Quest complete!

**[11:13] nar**

*In Hunter\*, you play by forming  
groups called guilds.*

**[11:16] nar**

*You could say that teamwork\*  
is the foundation of success.*

**[11:24] guy**

Guild Leader, there's a hunter  
that wants to join our guild.

**[11:28] nar**

Oh?

**[11:37] guy**

It's this guy.

**[11:40] nar**

Wait, this raccoon...

**[11:42] aoi**

It's a cat.

**[11:45] nar**

*The hairdo, the sour look...*

*And his nickname is Ao—*

**SIGN** Aoi Sanmyaku

**[11:49] aoi**

Hi! My name's Aoi Sanmyaku!

**[11:52] aoi**

Please call me San-chan!

**[11:56] guy**

He's full of energy, isn't he?

**[11:58] nar**

*A-Am I mistaken?*

**[12:00] nar**

Nice to meet you.

I'm Smart, the guild leader.

**[12:03] nar**

We're a high-end veteran guild.

**[12:06] nar**

Half-baked hunters won't be able  
to keep up with us.

**[12:08] nar**

Will you?

**[12:09] aoi**

I'll crush any monster that comes  
my way with these iron fists!

**[12:25] aoi**

Iron Ball Shot!

**[12:28] nar**

What happened to using your fists?!

**[12:32] nar**

An OHKO precision kick?!

**[12:34] guy**

Quest complete!

**[12:36] mag**

San-chan, you're great!

**[12:38] all**

Yay! Yay! Yay!

**[12:41] nar**

*Yeah, Aoyama would never celebrate like that.*

**[12:55] nar**

*He even scrubs places like that?*

**[12:57] girl**

Aoyama-kun!

**[13:03] girl**

Um...

**[13:05] nar**

*Wait, what's going on?*

**[13:06] girl**

P-Please go out with me!

**[13:08] nar**

*Seriously? She actually asked him out?*

**[13:10] aoy**

Sorry, I can't.

**[13:12] girl**

Dammit, why do you have to be all cool and collected when you reject me, too?!

**[13:18] nar**

*Yup.*

**[13:20] nar**

*This is what Aoyama's like.*

**[13:28] nar**

*That's...*

**[13:29] nar**

*That's the official Hunter key ring that the game company only gives out*

**[13:32] nar**

*to the hunters they recognize as the best of the best!*

**[13:37] nar**

*Of course, I have one, too.*

**[13:39] nar**

*And on the back, they engrave your nickname.*

**SIGN** Smart

**[13:44] nar**

Aoyama...

**[13:48] nar**

*In Monstrosity Hunter\*, you can have your own room,*

**[13:51] guy**

*Your room's always so nice and tidy.*

**[13:51] nar**

*where you invite friends to talk.*

**[13:55] nar**

*Thank you.*

**[13:57] guy**

*You know, ever since San-chan joined,*

*our party hasn't been wiped out once.*

**[14:02] mag**

*Yes, San-chan's strong, cheerful,  
mindful, kind and I think...*

**[14:09] mag**

*I might be in love with him!*

**[14:16] guy**

*He ran away!*

**[14:19] nar**

*What was that reaction just now?*

**SIGN Smart**

**[14:26] nar**

*I don't want to ask him outright\*  
and make him get all defensive.*

**[14:31] nar**

*I guess looking at Aoyama's key ring  
would be the quickest way.*

**[14:34] rik**

*What's up?*

**[14:36] nar**

*Nothing. Do you need something?*

**[14:39] riK**

*I was wondering if I could copy your notes.*

**[14:41] riK**

*I forgot to take any earlier,*

**[14:44] riK**

*and you're so smart and always  
take such *good* notes.*

**[14:47] riK**

*Please show me!*

**[14:49] nar**

*My beautiful notes!*

**[14:52] rik**

*Ah, my head itches.*

*I forgot to take a bath yesterday.*

**[14:56] nar**

*I can't let this toad have them! No way!*

**[14:59] nar**

*But I won't let myself get worked up.*

**[15:01] nar**

*I reckon it'd be faster to take  
a picture with your smartphone.*

**[15:04] rik**

*You're a genius!*

**[15:07] rik**

*Oh crap, my phone's about to die.*

**[15:09] rik**

So can I just take them?

**[15:11] nar**

I'm still using them.

**[15:13] rik**

Come on, it'll only take a second.

**[15:15] nar**

*Take a hint!*

**[15:16] rik**

Is there some reason I can't have them?

**[15:20] nar**

*It wouldn't be smart to let myself  
get outed as a clean freak.*

**SIGN** Smart

**[15:27] rik**

Hey, don't run away!

**[15:30] rik**

He's back!

**[15:32] nar**

I copied them in the teachers' office,  
so you can have these.

**[15:35] rik**

Oh, thanks!

**[15:40] kir**

All right!

**[15:43] kir**

PE next!

**[15:45] guy**

Yeah!

**[15:47] nar**

*PE... I may get chance to take  
a peek at Aoyama's key ring then.*

**[15:52] nar**

The best time would be  
when everyone's changing...

**[15:58] rik**

Huh? My gym clothes have vanished?

**[16:02] rik**

H-Huh? Wait, they've been stolen?!

**[16:04] guy**

What's going on?

**[16:06] guy2**

Rikiishi's gym clothes have been stolen!

**[16:08] guy**

Seriously?!

**[16:10] pre**

All right, boys! Give them back *right now*,  
and I won't report this to the teachers.

**[16:14] pre**

Just so you know, everybody but  
the germaphobic Aoyama-kun is a suspect.

**[16:20] pre**

There is only one truth!

**[16:24] nar**

*Remove me from your list, too,  
Miss Bowl Cut Gorilla!*

**[16:27] kir**

But Class Rep,

**[16:28] kir**

how could anyone steal gym clothes from  
a locker in a classroom full of people?

**[16:32] kir**

It'd be impossible to do it  
without being seen.

**[16:36] pres**

That's true, and we didn't move rooms today.

**[16:39] pres**

Yuuko, when was the last time you saw them?

**[16:42] rik**

I stuffed them into my locker  
right before going home yesterday.

**[16:46] nar**

*Must have been a real weirdo  
who stole something that filthy.*

**[16:50] pre**

The classroom gets locked  
right after everyone's left for the day.

**[16:55] pre**

The next time it's unlocked  
is 7 AM the next morning.

**[16:58] pre**

Which means the crime was likely committed  
before all of us got here this morning.

**[17:03] gir**

Come to think of it, isn't Narita-kun  
always the first one to arrive?

**[17:09] gir2**

He always leaves the classrooms last, too.

**[17:11] gir3**

It's always the quiet ones.

**[17:14] rik**

Narita, you...

**[17:16] girl**

Gross.

**[17:18] nar**

Me? Gross?!

**[17:20] nar**

*What's going on here?*

**[17:22] nar**

*Don't tell me they actually suspect me!*

**[17:26] nar**

Hang on. That's a serious accusation  
to make without any evidence.

**[17:30] pres**

But you have no alibi, either.

**[17:32] pres**

And earlier, you were all like, "The best  
time would be when everyone's changing."

**[17:35] pres**

I heard it with my own ears,  
and if that's not fishy, nothing is!

**[17:38] nar**

*Shut up, Miss Bowl Cut Gorilla!*

**[17:41] guy**

Show us what's in your bag.

**[17:44] nnar**

*The horned garidons are attacking, too?!*

**[17:48] nnar**

*Aoyama!*

**[17:53] nnar**

*That rat!*

**[17:54] nnar**

*He walked out like this doesn't affect him.*

**[17:57] guy**

Didn't you hear me, Narita?  
Show us your bag!

**[18:00] nar**

Don't touch me!

**[18:03] nar**

*Crap!*

**[18:04] nar**

*This is bad!*

**[18:08] guy**

He's the culprit!

**[18:10] guy**

Catch him!

**[18:15] nar**

*Dammit! I just wanted a quiet and,  
above all, clean school life.*

**[18:23] nar**

*Why is this happening to me?*

**[18:25] nar**

*Why doesn't anyone believe me?*

**[18:33] nar**

*No, my face... the floor...*

**[18:37] aoy**

Excuse me...

**[18:41] aoy**

He would never steal this.

**SIGN** Rikiishi

**[18:47] guys**

Huh?

**[18:49] nar**

*A-Aoyama...*

**[18:52] nar**

*He believed me.*

**[18:56] yam**

This gym bag was in my locker.

**[19:01] pres**

Yuuko, don't tell me...

**[19:03] rik**

Oops, I may have gone to the wrong classroom.

**[19:06] pres**

"May have"?!

**[19:14] aoy**

Narita Shion.

**[19:16] aoy**

It'd be better if you just  
let them get to know you.

**[19:20] nar**

*He... He saw right through me.*

**[19:26] nar**

I have no idea what you're talking about.

**[19:30] nar**

*I won't accept that.*

**[19:32] nar**

*I won't let anyone know  
that I'm a clean freak.*

**[19:35] rik**

Narita!

**[19:36] rik**

S-Sorry.

**[19:38] pres**

Sorry for accusing you  
without listening to your side.

**[19:41] guys**

Sorry.

**[19:42] guys**

Sorry!

**[19:43] guys**

Sorry, Narita.

**[19:45] nar**

It all worked out, so it's all good.

**[19:47] nar**

I'm not mad.

**[19:49] nar**

*I'm not wrong. This is the smart way  
of living as a clean freak.*

**[19:56] riki**

Narita, you're such a good egg!

**[20:00] kir**

Get a room, you two!

**[20:04] rik**

Don't get all hot under the collar.

It's only a hug!

**[20:08] guys**

All right, let's blow this joint.

**SIGN** Aoi Sanmyaku

**[20:18] nar**

*So you were Aoi Sanmyaku, after all...*

**[20:25] nar**

Is Aoi Sanmyaku here?

**[20:27] guy**

He went to his room to get  
an item for the quest.

**[20:31] nar**

To his room, huh?

**[20:32] nar**

Got it.

**[20:35] nar**

*The gap between his online and  
offline personas threw me off a bit,*

**[20:38] nar**

*but I guess he can break down the walls  
of his germaphobia here,*

**[20:41] nar**

*and that's why he can show his true face.*

**[20:46] nar**

*If Aoyama wasn't a clean freak,  
maybe he'd be like that in real life, too.*

**[20:51] nar**

*Anyway, now I just have to  
confirm it with him.*

**SIGN** Aoi Sanmyaku

**[20:58] nar**

Hey, Aoi Sanmyaku! It's me, Smart.

**[21:01] nar**

I'm coming in!

**[21:03] aoi**

What's up, Guild Leader?

**[21:06] nar**

Huh? You...

**[21:09] aoi**

Let's go complete that quest already!

**[21:16] nar**

*So he doesn't clean because he likes it?*

**[21:30] nar**

I'll help.

**[21:36] aoy**

Perfect.

**[21:37] nar**

Or maybe he does...

**[23:14] guy**

For good luck, butt keepie-uppie!

**[23:17] zai**

Focus!

**[23:19] zai**

Our next opponent is

Minamida Fuzoku High School!

**[23:27] (Flashback) mon**

Statues should just stay still.

**SIGN** Next time

**SIGN** Tsukamoto-kun's Life Is All About Laughs

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:58:29 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:58:29 UTC by whimsee